

L’écriture

- inadaptation des systèmes d’écriture empruntés
- décalage oral – écrit

Exemple : le son [ʃ] dans les langues d’Europe

< ch >	français, breton, portugais
< s >	hongrois
< sc >	vieil-anglais, italien (quand suivi de <i>e</i> et <i>i</i>)
< sch >	allemand
< sh >	anglais, albanais, gascon
< si >	gallois, irlandais (entre autres)
< sz >	polonais
< ş >	roumain, turc
< š >	lituanien, letton, croate, slovène, slovaque, tchèque
< x >	catalan, portugais, basque

En anglais, en fait, le son [ʃ] apparaît sous onze graphies différentes :
shirt, sugar, chute, action, issue, ocean, conscious, mansion, schwa, anxious, special

Reconstruire la prononciation

Poésie (rimes, allitérations, longueurs des voyelles)

Tristan l’Hermitte (*La Mariane*, 1636) fait rimer :

moy-mesme – m’ayme *faute – qu’on l’oste* *Madame – blasme* *costé – cruauté*
mais aussi entraîne – gesne *aisles – belles* *Antigone – Throsne* (avec < s > non étymologique)

La Fontaine (« Le corbeau et le renard », 1668) fait rimer *Monsieur* avec *flateur*

Renaud (« Le tango des élus », 1991) fait rimer *maître* avec *mettre*

Jeux de mots

Cicéron (*De divinatione*, 2.84) joue sur *cauneās* ‘figues de Caunus’ et *caue nē eās* ‘garde-toi de partir’

Onomatopées

Chez Cratino (v^e s av. J.-C.), le bêlement est noté βῆ βῆ [bɛːbɛː]

Hypercorrection

Catulle (*Carmina* 84) : un personnage dit *chommoda* pour *commada* ‘appropriés’ et *hinsidias* pour *insidias* ‘embûches’

Fautes d’orthographe

CIL IV 1241 : *quoseruis* pour *conseruīs*

Emprunts

Emprunts du japonais au chinois (l’écriture chinoise n’est pas phonétique)

gr. *χειρουργία* (k^heirourgía) > lat. *chīrurgia*

Traités de grammairiens

Appendix Probi : *uetulus non ueclus, calida non calda, frigida non fricda, auris non oricla*